

Naguib Mahfouz

○ 北京外国语大学2006年博士文库系列 ○

# 马哈福兹

## 小说语言风格研究

谢杨 著

外语教学与研究出版社

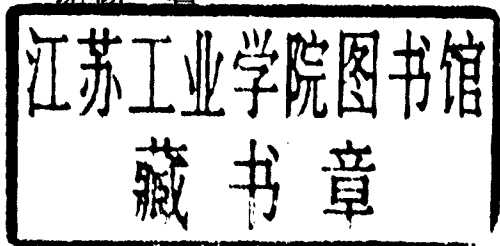
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

○ 北京外国语大学2006年博士文库系列 ○

# 马哈福兹

## 小说语言风格研究

谢杨 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

马哈福兹小说语言风格研究 / 谢杨著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008. 11

(北京外国语大学 2006 年博士文库系列)

ISBN 978-7-5600-7972-1

I. 马… II. 谢… III. 马哈福兹—小说—文学研究 IV. I411.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 181179 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 孙 丹

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 7.625

版 次: 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7972-1

定 价: 22.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 179720001

## 前 言

自公元 7 世纪以来阿拉伯语的语言风格问题就一直受到历代学者的关注，如伊本·古泰白（ابن قتيبة, Ibn Qutaybah, 828—890）、穆罕默德·赫塔比（محمد الخطابي, Muhmad al-Khatibi, 931—993）、巴格莱尼（الباقلاني, Bagilani, 卒于 1013 年）、阿卜杜·加希尔·朱尔吉尼（عبد القاهر الجرجاني, Abd al-Qahir al-Jurjuri, 1010—1078）都曾谈及风格问题。长期以来有关风格的研究一直都被看作修辞学下面的一个分支，即从修辞角度研究语言风格，并不是一门独立的学科。在索绪尔的现代语言学理论影响之下，现代阿拉伯语语言风格学逐渐形成，其研究理论和方法都得到了一定发展。在该领域比较有影响的研究者有埃及的法塔赫拉·艾哈迈德·苏莱曼（فتح الله أحمد سليمان, Fath Allah Ahamad Sulaym）、突尼斯的阿卜杜·萨拉姆·穆萨达（عبد السلام المسدي, Abd Selami Museda）、黎巴嫩的萨拉哈·法德勒（صلاح فضل, Salaha Fadale），等等。尽管该学科的研究对象至今仍是以《古兰经》、诗歌、散文等为主，且理论研究阵营过于庞大，实践分析运用者较少，但其研究成果仍然应该作为我们中国人研究阿拉伯语语言风格学的起点。

可以说，语言风格学中最深层次的探讨莫过于对小说家的个人语言风格的探讨。首先，小说是一种包容性很大、语言灵活的文体，可以兼收并蓄其他语体的风格；其次，小说家的风格能在很大程度上体现他所属的民族风格和时代风格；另外，还可以通过他本人在同一时期并存的多样化风格来分析风格的共时性，而他在不同时期所著作品则能展示他风格的历时变化；再者，个人风格是因人而异、千变万化的，不同的作家之间势必出现不同的风格特点。

之所以选择埃及作家纳吉布·马哈福兹（نجيب محفوظ, Naguib

Mahfouz, 1911—2006) 的小说作为阿拉伯语语言风格学个人语言风格研究的对象，并不仅仅因为他在当代阿拉伯文坛占据着显赫的地位，更是由于他被公认为阿拉伯小说语言艺术发展至今的一座高峰。他获得诺贝尔文学奖的重要原因之一就是：他的小说“形成了全人类所欣赏的阿拉伯语语言艺术”<sup>①</sup>。尤其值得一提的是，在他的创作初期阿拉伯小说语言艺术整体上还不是很成熟，他甚至没有可以借鉴的先例。但最终他将阿拉伯语小说语言艺术推向了全世界认可的高度。因此，相对于获得诺贝尔文学奖的西方作家来说，马哈福兹在文学上的成就具有更重大的意义，他的创作影响了整个阿拉伯小说的发展。他始终坚持使用标准语写作，并且通过提炼方言丰富了标准语，为阿拉伯语小说语言的研究提供了极为丰富的典范文本。

正因为马哈福兹在阿拉伯文坛的巨大影响，他成为了一位“被研究得较充分的作家”。无论在埃及还是在中国阿拉伯语学界，马哈福兹研究似乎已经成为一个有些陈旧的课题。有关他的研究资料在埃及早已汗牛充栋，中国也不乏译介或论述。再对他进行研究，不免让人怀疑这样的选题是否具有学术价值，能否实现一些突破；另外，要从语言风格学的角度对马哈福兹的小说语言进行语言分析和审美把握，对埃及学者来说尚有一定难度，而对非母语的学习者来说更非易事。

诸多顾虑之后，我仍决定将“马哈福兹小说语言风格研究”作为博士论文的选题。我的研究目的在于从语言风格学的角度探讨马哈福兹小说中那些“之所以成为马哈福兹小说的东西”，并解释马哈福兹为什么能如此深刻地影响阿拉伯小说语言艺术。在这一思考斟酌过程中，导师国少华教授对于论文各方面的悉心指导

---

①【瑞典】斯·艾伦：《诺贝尔文学奖颁奖词》，郁葱译，载于《世界文学》，1989年第2期，第200页。

和巨大帮助使我及时找到了研究的切入点。她引导我从马哈福兹中长篇小说入手，集中探讨贯穿其小说中的比较鲜明、称得上个性风格标志的一系列语言特点。同时，张洪仪教授的肯定、鼓励更让我坚定了对这一选题的信心。

在2004年10月至2005年6月赴埃及进修期间，通过阅读原著、收集资料、走访专家学者，加上导师在国内的不断指导，我对埃及学界关于马哈福兹的研究状况有了系统的了解。这样一来，一方面我对自己论文选题的学术价值的信心得到进一步增强；另一方面，我的研究思路也更加开阔，论文的大体框架最终确定下来。

迄今为止埃及有关马哈福兹研究的状况可以概括为以下几点：论著虽然很多，但各方面具有较高学术价值的研究成果却与数量不成正比；主观印象式的赞誉占了相当一部分；更多的研究是沿着外部研究的批评思路解读，寻找它与社会学、伦理学、心理学等的关系。在这种研究模式下，马哈福兹的小说被放大成“超文本”，变为类似百科全书的知识体系。诸多研究成果中与马哈福兹语言相关的研究发展状况是：第一，从文艺学角度出发的介绍、评论较多；从语言风格学、语言学角度分析探讨的少。<sup>①</sup> 20世纪90年代初，开罗大学师范学院教授穆罕默德·哈马德（محمد حماد, Mohammed Hamad）曾出版过两部著作：《纳吉布·马哈福兹文学中的〈古兰经〉句子》（1992）、《纳吉布·马哈福兹文学中虚词的发展》（1992）；另外，在埃及各高校近四十篇涉及马哈福兹研究的硕士、博士论文中，仅有极少量涉及语言研究，如对《三部曲》中的社会方言以及马哈福兹对姓名称谓的运用艺术等方面的探

---

① 从语言风格学角度探讨过马哈福兹作品的研究成果有摩洛哥学者伊德里斯·古苏拉（إدريس غسوري, Edris Gusuri）的著作《小说风格学》（2001），该书以马哈福兹小说《米达格胡同》为例，从风格学角度对这部小说进行了深入研究。

讨。第二，作附带批评的多，作专门课题深入分析的少。第三，来自作者主观感受的印象式评说多，运用客观分析手段论证的少。研究的结论一般都是“笔下的人物语言个性化”、“简洁易懂”之类的词句。因此，我希望通过自己对于马哈福兹语言风格的研究为中国国内阿拉伯语语言风格学，尤其是个人语言风格这一分支的研究提供一点积累，并为国内对马哈福兹作品的语言艺术进行更加深入的探索作些许贡献，此外，也能为今后马哈福兹作品研究、文学批评尽到一些微薄之力。本论文对马哈福兹作品语言艺术的具体分析力求作到客观、恰当，以期为中国的阿拉伯语教学如语言学、文学欣赏、修辞、写作等具体科目提供一些借鉴。

本论文的主要研究范围定在马哈福兹的中长篇小说，短篇小说集作为补充。通过对马哈福兹不同时期小说中的语言材料进行充分的举例、分析，展示出他个人语言风格形成发展的过程；确定他小说语言风格的主调和多样性特点；在风格手段与表现效果之间进行因果推导，研究他小说语言风格的艺术表现力度及主题意义；并将马哈福兹和其他作家的语言风格作适当比较，凸现其风格的独特性。

导论对语言风格学的基本概念和流派进行了概述，并简要介绍了马哈福兹的语言观和创作特点，作为论文的铺垫。论文的正文部分共分五章，其中第2章、第3章是论文的重点。各章主要内容如下：

第1章概述马哈福兹小说语言的主调及其多样性。通过归纳贯穿马哈福兹大部分文学作品的语言主导风格，以及体现他创作个性诸多侧面的多样性特点，从类型上归纳他与其他阿拉伯作家的不同之处。总的来说，马哈福兹的语言风格特点以含蓄委婉、质朴平易、谨严雅正为主调，同时呈现出繁丰细腻、明快直率等特点。

第2章探讨马哈福兹小说语言风格的独特个性。这一章分为四节，分别探讨他语言风格中表现出来的诗性特点、苏非主义倾向、哲理风格、幽默讽刺风格。这四节写作的体例大致相同。对于马哈福兹小说语言的这些特点探讨一般都结合了对其作品主题思想的分析，先按照纵向线索介绍各方面特点的发展轨迹，然后分析这类特点在语言上的种种表现。

第3章考察马哈福兹在六十年创作生涯中语言风格的变化轨迹。首先对马哈福兹语言风格发展的阶段划分和转折点作了总体概述，然后从叙事语言、描写语言和对话语言等三方面，采用纵向对比展示马哈福兹语言风格的历时变化。

第4章分析了影响马哈福兹小说语言风格形成与变化的主客观因素。从气质性格、文化素养、个人职业以及健康状况这些主观因素和家庭出身、地域环境、时代背景几种客观因素来分析马哈福兹语言风格所受到的影响。

第5章探讨马哈福兹对开罗方言的吸收。作为一位杰出的语言艺术大师，马哈福兹通过对开罗方言的吸收，在缩小方言与标准语之间的差距、推动文学语言的艺术性与生活化结合方面所取得的成就是值得特别提出的。可以说，第5章与第2章所分析的马哈福兹语言风格的独特性都是他对阿拉伯小说语言作出的重大贡献。

写作过程中在对马哈福兹原著的语言片断翻译成中文时，参考了由上海译文出版社于2003年出版，陈中耀、陆英英翻译的中文版《三部曲》；由北京文化艺术出版社于1991年出版，蒋和平翻译的中文版《尊敬的阁下》，在此表示感谢。其余例证则为我个人翻译。由埃及书店出版的马哈福兹小说大部分都有较多版本，同一内容在不同版本中的页码相差较大。本论文所使用的版本均在“参考书目”部分中列出。另外，马哈福兹有些作品的完稿时



间和出版年代并不一致，由于说法不一，本论文以埃及书店出版时的初版年代为准。

由于语言风格学是一门处在语言学、文学、美学等学科交叉点的边缘学科，研究它需要有多方面的知识，借助诸学科的研究成果。限于学识，我的研究也许不能完全开掘题中应有之意，达不到自己的预期目的，同时错误纰漏也在所难免，敬请各位同行师长指教。

# 目 录

|                                     |           |
|-------------------------------------|-----------|
| 导 论.....                            | 1         |
| <b>第 1 章 马哈福兹小说语言风格的主调及多样性.....</b> | <b>11</b> |
| 1.1 马哈福兹小说语言风格的主调.....              | 11        |
| 1.1.1 含蓄委婉.....                     | 12        |
| 1.1.2 质朴平易.....                     | 20        |
| 1.1.3 谨严雅正.....                     | 27        |
| 1.2 马哈福兹小说语言风格的多样性.....             | 33        |
| 1.2.1 繁丰细腻.....                     | 34        |
| 1.2.2 明快直率.....                     | 39        |
| 1.2.3 受西方创作手法的影响.....               | 42        |
| <b>第 2 章 马哈福兹小说语言风格的独特性.....</b>    | <b>46</b> |
| 2.1 马哈福兹小说语言的诗性特点.....              | 47        |
| 2.1.1 建构马哈福兹小说诗性语言的关键词.....         | 48        |
| 2.1.2 建构马哈福兹小说诗性语言的意象体系.....        | 53        |
| 2.1.3 建构马哈福兹小说诗性语言的节奏方式.....        | 57        |
| 2.2 马哈福兹小说语言的苏非主义倾向.....            | 62        |
| 2.2.1 马哈福兹与苏非主义.....                | 62        |
| 2.2.2 马哈福兹小说语言的苏非主义倾向发展过程.....      | 64        |
| 2.2.3 马哈福兹小说语言苏非主义倾向的表现.....        | 70        |

|                                          |     |
|------------------------------------------|-----|
| 2.3 马哈福兹小说语言的哲理风格.....                   | 85  |
| 2.3.1 马哈福兹小说中哲学与文学的交汇.....               | 86  |
| 2.3.2 马哈福兹小说语言层面哲理风格的表现.....             | 89  |
| 2.4 马哈福兹小说语言的幽默讽刺风格.....                 | 100 |
| 2.4.1 马哈福兹的幽默讽刺观.....                    | 101 |
| 2.4.2 马哈福兹的幽默讽刺风格在小说整体层面的表现.....         | 107 |
| 2.4.3 马哈福兹营造幽默讽刺的修辞手法.....               | 111 |
| <br><b>第 3 章 马哈福兹小说语言风格变化轨迹</b> .....    | 127 |
| 3.1 马哈福兹小说语言风格发展过程概述.....                | 127 |
| 3.1.1 马哈福兹小说语言风格发展阶段划分.....              | 128 |
| 3.1.2 马哈福兹小说语言风格发展中的重大转折点.....           | 131 |
| 3.2 马哈福兹小说叙事语言的发展.....                   | 136 |
| 3.2.1 马哈福兹小说叙事语调的变化.....                 | 136 |
| 3.2.2 马哈福兹小说叙事语言节奏的变化.....               | 151 |
| 3.3 从人物描写看马哈福兹小说描写语言的发展.....             | 156 |
| 3.4 马哈福兹小说对话“文学口语”特点的发展.....             | 164 |
| <br><b>第 4 章 影响马哈福兹小说语言风格的主客观因素</b> .... | 171 |
| 4.1 影响马哈福兹小说语言风格的主观因素.....               | 172 |
| 4.1.1 气质与性格.....                         | 172 |
| 4.1.2 文化积累.....                          | 174 |

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| 4.1.3 个人职业.....                 | 184 |
| 4.1.4 个人健康.....                 | 186 |
| 4.2 影响马哈福兹小说语言风格的客观因素.....      | 190 |
| 4.2.1 时代背景.....                 | 190 |
| 4.2.2 地域环境.....                 | 193 |
| 4.2.3 家庭出身.....                 | 195 |
| <br>第 5 章 马哈福兹小说语言对开罗方言的提炼..... | 197 |
| 5.1 对开罗方言词语的吸收.....             | 199 |
| 5.2 吸收方言句子特点.....               | 207 |
| 5.3 吸收方言的习惯表达法及修辞方式.....        | 209 |
| 5.4 运用埃及方言谚语.....               | 213 |
| 5.5 直接吸收民间歌曲.....               | 217 |
| <br>结语.....                     | 219 |
| <br>参考书目.....                   | 220 |
| <br>后记.....                     | 228 |

## 导 论

在汉语中“风格”与“语体”、“文体”三个词都各有所指，但是在阿拉伯语和英语中，三者却都是同一个词（“أسلوب”、“style”），加上各自研究中的交叉点较多，相互渗透性很强，使得界定难以明确。因此，在论文开篇有必要先对风格学中的一些概念进行梳理。

曾长期占主导地位的观点认为风格学是一个上位概念，它强调的是综合特点、总体概念；语体学作为其分支，研究的则是“功能风格”。我国研究风格学的专家们如王德春（2000）、程祥徽（2000）、王焕运（1993）都持这样的看法。

汪嘉斐（2001）提出将语言风格和语体划分为两个对等概念，我认为这种观点是更科学、严谨的。因为“单用功能语体概念无法解释同一语体乃至同一分语体中千差万别的语篇修辞风貌”<sup>①</sup>。我们知道，同为政论语体，不同的领导人演讲的风格不同；同为散文语体，存在风格迥异的诸多流派；同为诗歌语体，就可以分出多种时代风格和民族风格。仅此就能说明：语体与风格是交叉性很强的两门学科。可以说，语体包含风格，而语言风格又受语体的制约，在不同的语体中风格表现的自由度不同。将语体笼统地归入风格范围之内是不科学的。

然而风格学研究不能脱离语体理论。这也是两门学科研究的交叉点。例如应用语体对个人风格制约很大；政论语体可以有个人风格的创造，但有一定制约；而文学语体对个人风格的制约极小。从制约因素看，语体的制约因素是客观交际环境；风格的制约因素既有客观因素，又有主观因素。从研究对象看，语体研究

---

① 汪嘉斐：《语体·言语风格》，载于《庆祝北外建校60周年学术论文集（上）》，北外科研处编，外语教学与研究出版社，2001年，第5页。

的是交际领域和交际目的相同的言语作品呈现出来的一系列共同言语特点；风格研究的是说话者和听话者在一定条件和特点、交际环境等表现出来的综合特点。从研究性质看，语体强调的是社会性、集体性、系统性；风格突出的则是特定性和具体性。

至于“文体”概念，目前有两种理解：一种是我国传统上理解的文章体裁、制式；另一种是外语学界理解的文体。它是指在20世纪六七十年代的西方，在语言学和结构主义推动下兴盛起来的现代文体学，即运用现代语言学理论和方法来研究文体的学科。我国外语学界基本都用“文体学”这个名词。胡壮麟（2000）也曾谈及这一点：“在实际使用中，我国外语界可能受欧洲语言的影响，对‘文体’与‘风格’的区分不如汉语界严密。在实际运作中，就作品和作家来分，似乎分析作品时把 style 理解为‘文体’者多；讨论作家的语言特征时，则往往把‘文体’理解为‘风格’。谈论非语言领域时的 style，‘风格’应用更广，更符合逻辑”<sup>①</sup>。他本人用“风格”表示时代、作家或作品的语言特征。

简而言之，不论传统的还是现代从西方引进的，文体强调的是作品，或者说文本。我们把小说称为“语体”并不合适，尽管它是文学语体的一个分支。小说是文学语体中包容性非常强的一种文学体裁，可以广泛吸纳其他语体的专门用语。所以对它只能从体裁上来定义，称为小说文体。之所以有观点认为小说只能从叙事角度定义，也正是考虑到它的丰富包容性，无法从其他特点界定。

具体到有关作家作品的“风格”研究，包括从文艺学和语言学角度出发的两种，即作家文艺风格研究和作家语言风格研究。二者的共同点是：对于“风格”一词的概念界定都起源于希腊，

---

① 胡壮麟：《理论文体学》，外语教学与研究出版社，2000年，第1页。

并且学界谈论时所用的引文大多雷同。不同之处在于：文艺领域研究风格是将风格作为整个创作的思想艺术特点的统一体来研究，包括了作家创作个性、作品思想、主题、结构以及语言等方面的特点；而语言学领域研究作家语言风格则是研究作家语言实践中各种风格要素、风格手段表现出的综合特点。二者的区别可以用下表表示：

|      | 语言学对作家风格的研究   | 文艺学对作家风格的研究                                  |
|------|---------------|----------------------------------------------|
| 研究性质 | 语言实践运用即言语的研究  | 文学艺术理论研究                                     |
| 研究对象 | 语言在实践运用中的特点   | 创作个性，其中包括题材选择、体裁运用、创作方法、人物形象塑造、情感范围及作品语言的个性化 |
| 目的任务 | 研究言语表达的特点及其成因 | 作品的艺术性、审美性                                   |
| 具体方法 | 具体分析、统计、比较法   | 描述、概括法                                       |

我们知道，在文艺风格研究中经常会有对作品语言风格的相关论述，它与语言风格学研究探讨的本质区别在于：文艺角度谈论的语言往往是将语言作为文学的一个形式因素看待，理论建立在传统的语言工具论基础上，进行总体的印象式描绘，往往空疏不具体，这样对于语言在文学中的作用和地位，估价非常有限。

对于“语言风格”，我国语言学界给予的定义大体上有以下四种：

- 1) **格调气氛论** 以高名凯、胡裕树为代表，他们认为言语风

格是特定交际场合运用语言手段、修辞手段表情达意所产生的言语气氛或格调，这与我国传统文论的提法大体一致。如高名凯在《语言论》中对此概念的表述是：“风格的体现却是另外一种情形。它是人们在特殊的交际场合中，为了完成特殊的交际任务而形成的特殊的言语气氛。风格的产生是社会多样化的结果”<sup>①</sup>。胡裕树在《现代汉语》中讲到语言风格时说道：“为什么要把语言风格看成是一种言语格调和气氛呢？这是因为语言风格是存在于言语之中，存在于具体的言语活动之中的。脱离了具体的言语活动，语言风格就失去了存在的意义。作为一种具体的言语活动，风格受特定的交际场合、交际目的的支配。在不同的交际场合，为了达到不同的交际目的，必然要选用不同的交际手段，也就必然会形成不同的言语格调和气氛”<sup>②</sup>。这种定义强调的是语境、目的和使用的手段，适合描写群体风格，但未能概括出个人之间的风格差异。

2) **表达体系论** 受国外尤其是苏联影响，语言风格被认为是语言表达手段（即语言手段、修辞手段）的体系，风格分析从内容和形式结合的角度出发。以方光焘为代表，他认为“在语言、言语问题讨论中所涉及到的风格应该是狭义的，是一定世界观的表达手段体系，是文体分类所涉及的言语风格”<sup>③</sup>。宗廷虎、李熙宗对语言风格定义时也持类似观点，他们认为“语言风格指语言表达上所具有的各种特点的总和；具体表现为由语音、词汇、语法、辞格以及篇章等语言材料、表现方法所组成的表达手段特点体系。它是属于与被表达内容构成对立统一关系的语言形式方面的特点综合”<sup>④</sup>。

---

① 高名凯：《语言论》，科学出版社，1963年，第417页。

② 胡裕树：《现代汉语》，上海教育出版社，1981年，第547页。

③ 方光焘：《方光焘语言学论文集》，商务印书馆，1997年，第372页。

④ 宗廷虎等：《修辞新论》，上海教育出版社，1988年，第327页。



3) **综合特点论** 目前我国风格学研究领域的学者大多持此观点,以王焕运、黎运汉、张德明、张静为代表。他们认为语言风格是语言实践中风格手段的综合、语言要素的综合。如黎运汉(1990)认为:“语言风格是人们运用语言表达手段所形成的诸特点的综合表现,它包括语言的民族风格、时代风格、流派风格、个人风格和表现风格等”<sup>①</sup>。王焕运(1993)的定义是:“在一种或一篇语言式样中,在语音、词汇、语法以及修辞诸方面表现出来的具有个性区分作用的综合言语个性叫语言风格。语言风格不是别的,是一种言语个性”<sup>②</sup>。郑远汉(1998)将风格定义为:“由于人们对语言的使用,受到不同交际环境的制约或影响而形成的一系列言语特点的总和”<sup>③</sup>。相比之下,综合特点论的定义更加全面、灵活。

4) **常规变异论** 这种定义认为语言风格是运用语言要素、修辞手段、标点符号及格式时有意识地违反常规的一种变异。最初由布拉格语言学派提出,在伦敦学派手中得到发展。它对中国风格理论的早期研究产生了较大影响。程祥徽、叶蜚声、徐通锵等对语言风格的定义都受其影响,如程祥徽(1985)在《语言风格初探》中所下的定义是:“风格只有在语言环境中表现出来,它是社会的、集体的语言在特定交际环境中的变体,风格作为语言的一种变体是与语言的地域变体或其他变体相对而言的”<sup>④</sup>。这种理论对风格的定义有些偏颇,例如简洁的常规体同样可以产生风格,并不是语言的偏离或变体。

以上四种定义尽管研究体系、学派、方法不同,但都是从语言学角度出发,都离不开语言要素和风格手段。我个人对语言风

---

① 黎运汉:《汉语风格探索》,商务印书馆,1990年,第5页。

② 王焕运:《汉语风格简论》,河北教育出版社,1993年,第2页。

③ 郑远汉:《言语风格学》,湖北教育出版社,1998年,第2页。

④ 程祥徽:《言语风格初探》,三联书店,1985年,第7页。